

ЧЕТЫРЕ ПРИМЕРА ВОСТОЧНО-СЕМИТСКИХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ЭТРУССКИХ НАДПИСЯХ НА ПЛИТЕ-ОБЕРЕГЕ В РИТУАЛЬНО-ХРАМОВОМ КОМПЛЕКСЕ ПОДЖИО КОЛЛА

Фарит ЛАТЫПОВ,

*Уфимский государственный авиационный
технический университет,
кандидат технических наук, доцент*

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: *этрусские общественно-религиозные надписи, культовые обряды и тайные заклинания пратюрков Европы.*

AÇAR SÖZLƏR: *etrusk sosial-dini kitabələri, Avropa türklərinin əcdadlarının dini-məbəd ayinləri və gizli sehrlə sözləri.*

KEY WORDS: *etruscan public and religious inscriptions, cult rituals and secret spells of the European Ancestors of the Turks.*

Присутствие восточно-семитских заимствований в этруском и иберийском языках античного Средиземноморья [1-3, 4-6] в древних неиндоевропейских (на наш взгляд пратюркских [7]) языках Средиземноморья связано с исторической прародиной соответствующих им народов - территориями Закавказья, Сирии, Ливана. Именно здесь раздел Ветхий Завет Библии локализует древнейшие тюркские племена начала II тыс. до н.э.

С расширением информационного массива данных по вновь обнаруженным этруским и иберийским текстам, расширяется и круг восточно-семитских заимствований (древнейших на Древнем Ближнем Востоке), выявленных и идентифицированных нами в этих языках.

То же самое можно сказать и о новых этруских надписях, обнаруженных весной 2016 года в ритуально-храмовом комплексе Поджио Колла, расположенном в 22 км на северо-востоке от Флоренции, в долине Муджелло. Последние двадцать лет международный коллектив ученых раскапывал там храмовый комплекс, посвященный этруской богине плодородия, успеха и праведности Унии (римск. Юнона, пратюрк. Уη «успех, правильность, праведность», др. тюрк. Утаї (фоноэволюция $n > m$ [4]). Исследованный храмовый комплекс начал возводиться в конце VII в. до н.э., а найденная плита относится к началу VI в. до н.э.

В основании фундамента этрусского храма была обнаружена почти прямоугольная плита из песчаника со скошенными краями и с закругленными углами размерами 1,0 x 0,6 м.

Европейские и американские ученые, отягощенные тщетными попытками в течение нескольких столетий понять содержание этрусских текстов, вдруг вдохновились редким стечением обстоятельств, обусловленных возможностью найти связь плиты с церемониями ритуально-храмового комплекса (например, какого-либо священнодействия вблизи алтаря, другого места в храмовом пространстве), с возможностью сосредоточения смысловой нагрузки отдельных надписей плиты вокруг одного ритуала или культового явления.

Основным спонсором исследований выступил американский археолог Грэгори Уорден (Gregory Warden), заслуженный профессор Южного методистского университета Далласа в Техасе (он же является президентом и профессором археологии университета Франклина в Швейцарии). Тесно с ним сотрудничали профессор по классической филологии Университета Амхерст из штата Массачусетс - Рекс Уоллас (Rex Wallace) [8], специалисты по античной религии - Гретчер Мейер, Анна Штейнер, по античному храмовому строительству - Майкл Томас, по устройству средиземноморских акрополей - Фил Перкинс [9, с.17]. Итальянскую сторону в этих исследованиях представлял главный редактор журнала «Studi Etruschi», ежегодно выходящего в Институте этрусскологических исследований во Флоренции, господин Адриано Маджиани.

Самым инновационным техническим новшеством в изучении надписей на плите из Поджио Колла стало использование 3D-лазерного сканирования поверхности исследуемой плиты в Университете Флоренции, что позволило более точно идентифицировать около 120 знаков, локализованных в четырех местах плиты, надписей. На фото рис.1 показан профессор Грэгори Уорден, склоненный над исследуемой плитой в момент подготовки ее к лазерному сканированию.

Рис. 1 Фото момента подготовки исследуемой плиты к 3D-лазерному сканированию [9].

На рис. 2 показаны части проделанной работы по верификации (при компьютерной обработке сканированных изображений) знаков этрусских надписей на скошенных краях изучаемой плиты.

Итоги проделанной работы были опубликованы в журнале «Etruscan News», т.19 [9, с.1, 17, 28], а также на страницах журнала «Studi Etruschi», (vol. LXXIX p.2) за ноябрь 2016 г. Кроме этого, итальянские специалисты Массимо Лэнни и другие изготовили довольно масштабную голограмму, которая экспонировалась с конца августа по декабрь 2016 года в Палацо Панциатичи во Флоренции на выставке «Скульптура и культ святилища Поджио Колла».

Рис. 2 Части проделанной работы по верификации знаков этрусских надписей на скошенных краях изучаемой плиты [9].

На представленных в конце 2016 – начале 2017 гг. публикациях американских и итальянских исследователей данных, транслитерация четырех групп надписей на плите выглядит следующим образом:

а) фраза, повторяющаяся по трем скосам плиты (сверху, справа (вторая строка), слева)

cen · fleres · tece · saxśl · teni[xe],

б) скос первой строки справа

auleśi · meteliś ve · vesial · clenmi,

в) две строчки на левой грани плиты

zśu | tvsrq | pθn | mlk | ihber | pfa

utv mlepa

(здесь вертикальные черточки - наша разбивка текста на слова).

Исследование полученных транслитерированных надписей мы произвели с помощью разработанного нами в 1980 году метода ПЭКФОС. Этот метод в 1988 году, при изучении самого крупного текста этрусской Загребской мумии [4, 10] получил весомые доказательства своей верификативности.

К пратюркской лексике в рассматриваемых надписях можно отнести слова: cen «день», tece «до», sax- «охранять», teni «тебя», aul «поселок», meteliś «общественность», clen «сыновья» (при clan «сын», др. тюрк. oglan «сын»), mle- «знать», ut- «исполнять». Эти слова многократно встречаются и в других этрусских надписях. Например, слово zis «лицо» (казан. тюрк. jüz «лицо») встречается многократно в заклинаниях текста бинтов Загребской мумии [5], семитский эквивалент этрусского слова zilc (булг. šilk «царь») - males встречается в 23-ей строке текста «Tavola di Cortona» на стороне А [4].

Ориентируясь на фузионную структуру семитского корня и особое сочетание сонорных звуков, из рассматриваемых надписей мы вычленили четыре восточно-семитских лексем-заимствований: ve «и», mlk «царь», ihber «будут уведолены», tvsr «приближенные». Здесь zis «лицо», zisū «лица (множ. число)», также как ceśe «человек», ceśu «люди». Пратюркские показатели множественности в этрусском языке были более разнообразными и отличались от того, что мы имеем в исторически известных тюркских языках.

Выводы:

1. Найденная плита в храмовом комплексе Поджио Колла, положенная в основание фундамента в начале строительства, по всей видимости, служила камнем-оберегом для всего сооружения. Об этом на наш взгляд говорит словосочетание *saxśl teni* «Пусть хранит тебя!». Сказанное напоминает закладку «детинцев» при строительстве средневековых крепостей на Руси и в Европе. Несомненно, и в данном случае при закладке камня-оберега использовались магические заклинания (как и в случаях Загребского текста, этрусского лечебного заклинания от кори на свинцовой пластине с холма Монте Питти [4, 11]).

2. Как и многие этрусские тексты, особенно религиозно-культового плана и

общественного действия, содержат восточно-семитские заимствования как признак высокого литературного стиля (также как персидско-сельджукские заимствования в болгарской поэме Кул Гали «Кысса-и Йусуф», как французские заимствования в речи русской аристократии в начале XIX века), так и здесь, надписи на плите из Поджио Колла не лишены такой особенности. То, что можно было бы написать по-этрусски *ziłc* «царь», *zea* «и», здесь в «высоком стиле» написано, как *mlk* и *ve*.

3. Международный коллектив ученых выполнил большую и важную работу, с использованием передовых технических средств по идентификации знаков надписей полустертой плиты из Поджио Колла. В то же время, наш литературный перевод выявленных этрусских надписей показывает то, что ничего особенного (слишком уж ажиотажного, на что надеются «любящие» сенсации американские и итальянские ученые) в рассматриваемых надписях нет. Единственно непонятным для нас осталось лишь то – насколько суровое заклятие наложили этруски на возможных разрушителей и похитителей храма.

ЛИТЕРАТУРА

1. Латыпов Ф.Р. Древнейшие восточно-семитские заимствования в локальном пратюркском языке Средиземноморья // Тез. докл. науч.-практич. конф.: Родной язык и литература: Вопросы изучения и преподавания. Уфа: Изд. БашГУ, 1994, с. 105-107 (башк.).
2. Латыпов Ф.Р. Пять восточно-семитских заимствований в экспрессивной этрусской надписи-рекламе для *exethai* «прекрасных юношей» на арибалле Пупé из Цере // Матер. II Междунар. науч.-метод. конф.: Теория и практика языковой коммуникации. Уфа: УГАТУ, 2010, с. 283-289.
3. Латыпов Ф.Р. Взаимосвязь субъектов траурного события в текстах этрусских эпитафий // Проблемы востоковедения, 2011, №1, с. 67-72.
4. Латыпов Ф.Р. Общие сведения, основные группы слов и дословные переводы крупнейших этрусских текстов на русский, английский и итальянский языки. Уфа: Полиграфдизайн, 2014, 152 с.
5. Латыпов Ф.Р. Фрагменты текста Загребской мумии об обряде человеческого жертвоприношения (IV в. до н. э., Египет): тайные замыслы этрусской элиты // Проблемы востоковедения, 2014, №3, с. 85-91.
6. Латыпов Ф.Р. Иберийские языки Древней Испании – результат ускоренного фонетического развития некоторых пратюркских языков Западного Средиземноморья. Уфа: Полиграфдизайн, 2016. 152 с.
7. Латыпов Ф.Р. Пратюркские черты этрусского языка в связи с ностратической теорией // Кратк. тез. докл. науч. конф.: Древние культуры Евразии и античная цивилизация. Л-д: Изд. Гос. Эрмитажа, 1983, с. 55-57.
8. Warden P.G. The stele of Poggio Colla a New Document on the Etruscan Language // Etruscan News, 2016. vol. 18. PP. 1, 16.
9. Warden P.G. Innovative Technologies reveal the inscription on the Stele di Vicchio // Etruscan News, 2017. vol. 19. PP. 1, 17, 28.
10. Латыпов Ф.Р. Загребская мумия - возможный свидетель апофеоза этрусского обряда человеческого жертвоприношения (результаты обследования тела мумии в августе 1988 г. в сопоставлении с пратюркским чтением текста пелены в 1981 г.) // Тез. докл. междунар. коллоквиума: Этруски в их связи с народами Средиземноморья. Миф. Религия. Искусство. М.: ГМИИ им. А.С. Пушкина, 1990, с. 42-44.
11. Латыпов Ф.Р. Текст этрусского лечебного заклинания от болезни *hasmu*: обращение к «силам земным» и небесным // Проблемы востоковедения, 2013, т.1, с.57-64.
12. Maras D.F. Il dono votivo: Gli dei e il sacro nell iscrizioni Etrusche di culti. Rome - Pise: Fabrizio Serra Editore, 2009, 514 p.

Farit Latıpov

**PODCIO-KOLLA AYIN-MƏBƏD KOMPLEKSİNDƏ
LÖVHƏDƏKİ ETRUSK KİTABƏLƏRİNDƏ ŞƏRQİ-SAMİ
LEKSİKOLOGİYASINDAN ALINMA SÖZLƏRƏ DAİR DÖRD
NÜMUNƏ**

XÜLASƏ

Məqalədə Podcio-Kolla ayin-məbəd kompleksindəki binanın təməlinə aşkarlanmış lövhədən bəhs olunur. Qumdaşından hazırlanmış həmin lövhənin üzərindəki etrusk dilində olan dini-ayin yazılarından ibarət fraqmentlərdə şərq-sami dillərindən alınmış sözlərdən danışılır.

Farit Latypov

**FOUR EXAMPLES OF EAST SEMITIC BORROWINGS IN
ETRUSCAN INSCRIPTIONS ON PLATE OF THE POGGIO
COLLA TEMPLE COMPLEX**

ABSTRACT

This paper deals with a plate discovered in the Poggio Colla temple complex. It speaks about East Semitic borrowings in a set of fragmental religious inscriptions written in the Etruscan language on the surface of the sandstone plate.